

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ: 4254/1962

ΦΕΚ: Α 166/17.10.1962

ΤΙΤΛΟΣ: "ΠΕΡΙ ΚΥΡΩΣΕΩΣ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΩΝ ΑΥΤΗ ΥΠ' ΑΡ. 1, 2 ΚΑΙ 3 ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ"

---

#### ΑΡΘΡΟ MONON

1. Κυρούται και έχει πλήρη ισχύν Νόμου η παγκόσμιος Σύμβασις περί πνευματικής ιδιοκτησίας η υπογραφείσα εν Γενεύη την 6ην Σεπτεμβρίου 1952 μετά των προσηρτημένων αυτή υπ' αριθμ. 1, 2 και 3 Πρωτοκόλλων ών το κείμενον έπεται εν Γαλλικώ πρωτοτύπω και εν Ελληνική μεταφράσει.
  2. Η ισχύς του παρόντος άρχεται από της δημοσιεύσεώς του εις την Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.
- 

#### ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Τα συμβαλλόμενα Κράτη, εμπνεόμενα υπό της επιθυμίας όπως εξασφαλίσουν εις όλας τας χώρας την προστασίαν της πνευματικής ιδιοκτησίας επί των φιλολογικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών έργων. Πεπεισμένα ότι καθεστώς προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας κατάλληλον δι' απάσας τας χώρας και διετυπωμένον εις μίαν παγκόσμιαν σύμβασιν και προστιθέμενον εις τα ήδη εν ισχύι διεθνή συστήματα, χωρίς να θίγη ταύτα, θα εξασφαλίση τον σεβασμόν των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θα ευνοήσῃ την ανάπτυξιν των γραμμάτων των επιστημών και των τεχνών. Πεποιθότα ότι τοιούτον διεθνές καθεστώς προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας θα καταστήσῃ ευκολωτέραν την διάδοσιν των πνευματικών έργων και θα συμβάλη εις μίαν καλυτέραν διεθνή κατάστασιν. Συνεφώνησαν επί των κάτωθι:

#### Αρθρον I

Εκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αναλαμβάνει την υποχρέωσιν να λάβη ἀπαντα τα αναγκαιούντα νομοθετικά μέτρα προς εξασφάλισιν μιας επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας και παντός δικαιούχου των δικαιωμάτων αυτής επί των φιλολογικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών έργων, ως συγγράμματα, μουσικά, δραματικά και κινηματογραφικά έργα, ζωγραφικής, χαρακτικής και γλυπτικής.

## Αρθρον II

1. Δημοσιευθέντα έργα υπηκόων παντός συμβαλλομένου Κράτους, ως και έργα δημοσιευθέντα διά πρώτην φοράν εν τη επικρατεία τοιούτου Κράτους χαίρουν εν παντί ετέρω Κράτει, της προστασίας την οποίαν το έτερον τούτο Κράτος παρέχει εις τα έργα των υπηκόων του, τα κατά πρώτον δημοσιευθέντα εν τη επικρατεία του.
2. Μή δημοσιευθέντα έργα υπηκόων παντός συμβαλλομένου Κράτους χαίρουν εν παντί ετέρω συμβαλλομένω Κράτει της αυτής προστασίας την οποίαν το έτερον τούτο Κράτος παρέχει εις μή δημοσιευθέντα έργα των υπηκόων του.
3. Διά την εφαρμογήν της παρούσας συμβάσεως, παν συμβαλλόμενον Κράτος δύναται να εξομοιώσῃ προς τους ιδίους αυτού υπηκόους διά διατάξεων της εσωτερικής αυτού νομοθεσίας, παν πρόσωπον μονίμως εγκατεστημένον εν τω Κράτει τούτω.

## Αρθρον III

1. Παν συμβαλλόμενον Κράτος, το οποίον συμφώνως προς την εσωτερικήν αυτού νομοθεσίαν, απαιτεί, ως όρον διά την προστασίαν της πνευματικής ιδιοκτησίας, την εκπλήρωσιν διατυπώσεων, ως κατάθεσιν, καταχώρισιν, περιγραφήν τίτλων (mention), πιστοποιητικά κεκυρωμένα ενώπιον συμβολαιογράφου, πληρωμήν φόρων, παραγωγήν ή δημοσίευσιν επί του εθνικού εδάφους, υποχρεούται όπως θεωρήσῃ τας απαιτήσεις ταύτας ως εκπληρωθείσας εν σχέσει προς παν έργον προστατευόμενον δυνάμει της παρούσης Συμβάσεως, δημοσιευθέν κατά πρώτον εκτός των ορίων του Κράτους τούτου και του οποίου ο συγγραφεύς δεν είναι υπήκοος, εφ' όσον από της πρώτης δημοσιεύσεως του έργου τούτου, άπαντα τα αντίτυπα του δημοσιευθέντος τη αδεία του συγγραφέως ή παντός ετέρου δικαιούχου των δικαιωμάτων του έργου φέρουν το σύμβολον c συνοδευόμενον υπό του ονόματος του δικαιούχου των συγγραφικών δικαιωμάτων ως και ένδειξην του έτους της πρώτης δημοσιεύσεως. Το σύμβολον, το όνομα και το έτος δέον όπως αναγράφωνται κατά τρόπον και εις θέσιν τοιαύτην ώστε να καθίσταται εμφανές ότι τα συγγραφικά δικαιώματα έχουν επιφυλαχθή.
2. Αι διατάξεις της πρώτης παραγράφου του παρόντος άρθρου δεν αποκλείουν την επιβολήν υπό τίνος συμβαλλομένου Κράτους ωρισμένων διατυπώσεων ή άλλων όρων, διά την απόκτησιν και νομήν των συγγραφικών δικαιωμάτων επί έργων κατά πρώτον δημοσιευομένων εν τη επικρατεία του ή επί έργων υπηκόων του οπουδήποτε δημοσιευομένων.
3. Αι διατάξεις της πρώτης ως άνω παραγράφου του παρόντος άρθρου δεν απαγορεύουν εις τα συμβαλλόμενα Κράτη όπως απαιτούν από παν πρόσωπον καταφεύγον εις την δικαιοσύνην να συμμορφούται κατά την διεξαγωγήν της δίκης, προς τους δικονομικούς κανόνας, ως και η συμπαράστασις του ενάγοντος υπό δικηγόρου ασκούντος το επάγγελμα εν τω Κράτει τούτω ή

η υπό του ενάγοντος κατάθεσις αντιτύπου του επιδίκου έργου εις το δικαστήριον ή εις διοικητικόν τι γραφείον ή εις αμφότερα. Πάντως, η μη συμμόρφωσις προς τας απαιτήσεις ταύτας δεν θίγει το κύρος των συγγραφικών δικαιωμάτων. Ουδεμία τοιαύτη απαίτησις δύναται να επιβληθή εις υπήκοον ετέρου συμβαλλομένου Κράτους εφ'όσον δεν εφαρμόζεται εις τους υπηκόους του Κράτους εν τω οποίω ζητείται η προστασία.

4. Εις έκαστον συμβαλλόμενον Κράτος δέον όπως παρέχωνται έννομα μέσα προστασίας άνευ διατυπώσεων των μή δημοσιευθέντων έργων υπηκόων ετέρων συμβαλλομένων Κρατών.

5. Εάν εν συμβαλλόμενον Κράτος παρέχη προστασίαν διά περισσοτέρας της μιας περιόδου και εφ'όσον η πρώτη εξ αυτών είναι μεγαλυτέρας διαρκείας ενός των προβλεπομένων υπό του άρθρου IV της παρούσης Συμβάσεως ελαχίστων ορίων, το Κράτος τούτο θα δικαιούται να μη εφαρμόσῃ την πρώτην παράγραφον του παρόντος άρθρου III εις οτι αφορά εις την δευτέραν ή τας επομένας προστατευτικάς περιόδους.

#### Αρθρον IV

1. Η διάρκεια προστασίας ενός έργου ρυθμίζεται υπό του νόμου του συμβαλλομένου Κράτους εν τω οποίω ζητείται η προστασία συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου II ως και προς τας ακολούθους διατάξεις.

2. Η διάρκεια της προστασίας διά τα έργα τα υπό της παρούσης συμφωνίας προστατευόμενα δεν θα είναι βραχυτέρας περίοδου περιλαμβανούσης τον χρόνον ζωής του συγγραφέως και 25 έτη μετά τον θάνατον αυτού. Πάντως, συμβαλλόμενον Κράτος το οποίον κατά τον χρόνον της εφαρμογής εν τη επικρατεία του της παρούσης Συμβάσεως ήθελε περιορίσει την προθεσμίαν ταύτην, δι' αρισμένας κατηγορίας έργων, εις χρόνον υπολογιζόμενον από της πρώτης δημοσιεύσεως του έργου, θα δικαιούται να διατηρήσῃ τας εξαιρέσεις ταύτας ή να τας επεκτείνη και εις άλλας κατηγορίας. Δι' απάσας τας κατηγορίας ταύτας, η διάρκεια προστασίας δεν δύναται να είναι κατωτέρα των 25 ετών από της ημερομηνίας της πρώτης δημοσιεύσεως. Παν συμβαλλόμενον Κράτος το οποίον, κατά τον χρόνον της εφαρμογής εν τη επικρατεία του της παρούσης Συμβάσεως, δεν υπολογίζει την διάρκειαν της προστασίας βάσει της ζωής του συγγραφέως θα δικαιούται να υπολογίζῃ την διάρκειαν της τοιαύτης προστασίας από της πρώτης δημοσιεύσεως του έργου ή ενδεχομένως από της καταχωρίσεως του έργου τούτου προ της δημοσιεύσεώς του. Η διάρκεια προστασίας δεν δύναται να είναι κατωτέρα των 25 ετών από της ημερομηνίας της πρώτης δημοσιεύσεως ή ενδεχομένως από της προ της δημοσιεύσεως καταχωρίσεως του έργου. Εάν η νομοθεσία του συμβαλλομένου Κράτους προβλέπη δύο ή περισσοτέρας αλλεπαλλήλους περιόδους προστασίας, η διάρκεια της πρώτης περιόδου δεν δύναται να είναι κατωτέρα της διαρκείας μιας των άνωθι οριζομένων ελαχίστων περιόδων.

3. Αι διατάξεις της 2ας παραγράφου του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται εις φωτογραφικά έργα ούτε εις έργα εφηρμοσμένων τεχνών. Πάντως, εις τα συμβαλλόμενα Κράτη, τα οποία παρέχουν προστασίαν εις φωτογραφικά έργα ως και εις έργα εφηρμοσμένων τεχνών, εφ'όσον ταύτα προστατεύονται ως καλλιτεχνικά έργα, η διάρκεια προστασίας δεν δύναται να είναι κατωτέρα των δέκα ετών διά τα τοιαύτα έργα.

4. Ουδεν συμβαλλόμενον Κράτος υποχρεούται όπως εξασφαλίσῃ την προστασίαν ενός έργου διά χρόνον μεγαλύτερον του καθοριζομένου, δια την εις ἡν ανήκει κατηγορίαν, προκειμένου μέν περὶ μή δημοσιευθέντος έργου υπό του νόμου του συμβαλλομένου Κράτους του οποίου ο συγγραφεύς είναι υπήκοος, προκειμένου δέ περὶ δημοσιευθέντος έργου υπό του νόμου του συμβαλλομένου Κράτους εν τω οποίω κατά πρώτον εδημοσιεύθη το έργον τούτο. Επί τω τέλει της εφαρμογής της προηγουμένης διατάξεως, εάν η νομοθεσία συμβαλλομένου τινός Κράτους προβλέπῃ δύο ή περισσοτέρας αλλεπαλλήλους περιόδους προστασίας, η διάρκεια της υπό του Κράτους τούτου παρεχομένης προστασίας θεωρείται ούσα το άθροισμα των περιόδων τούτων. Πάντως, εάν δι' οιονδήποτε λόγον ωρισμένον έργον δεν θα ετύγχανεν προστασίας υπό του ειρημένου Κράτους κατά την δευτέραν ή μίαν των επομένων περιόδων, τα έτερα συμβαλλόμενα Κράτη δεν θα υποχρεούνται να προστατεύουν το έργον τούτο κατά την εν λόγω δευτέραν περίοδον ή τας ακολούθους περιόδους.

5. Επί τω τέλει εφαρμογής της 4ης παραγράφου του παρόντος άρθρου, το έργον υπηκόου ενός των συμβαλλομένων Κρατών το οποίον εδημοσιεύθη κατά πρώτον εις μή συμβαλλόμενον Κράτος θα θεωρήται ως δημοσιευθέν κατά πρώτον εις το συμβαλλόμενον Κράτος του οποίου ο συγγραφεύς τυχάνει υπήκοος.

6. Επί τω τέλει εφαρμογής της ώς ἀνω 4ης παραγράφου του παρόντος άρθρου, εν περιπτώσει ταυτοχρόνου δημοσιεύσεως εις δύο ή πλείονα συμβαλλόμενα Κράτη το έργον θα θεωρήται ως κατά πρώτον δημοσιευθέν εις το Κράτος, το οποίον παρέχει την βραχυτέραν προστασίαν. Θεωρείται ως ταυτοχρόνως δημοσιευθέν εις πολλάς χώρας παν έργον εκδοθέν εις δύο ή περισσοτέρας χώρας εντός τριάκοντα ημερών από της πρώτης δημοσιεύσεώς του.

#### Άρθρον IV δις

1. Τα εν άρθρω 1 αναφερόμενα δικαιώματα περιλαμβάνουν τα θεμελιώδη δικαιώματα, τα οποία εξασφαλίζουν την προστασίαν των περιουσιακών συμφερόντων του συγγραφέως ίδια το αποκλειστικόν δικαίωμα της αναπαραγωγής δι' οιονδήποτε μέσου, της παραστάσεως και της δημοσίας εκτελέσεως ως και της ραδιοφωνικής μεταδόσεως. Αι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται εις τα υπό της παρούσης Συμβάσεως προστατευόμενα έργα, είτε υπό την αρχικήν των μορφήν είτε, υπό μορφήν παραχθείσαν κατά τρόπον αναγνωρίσιμον, εκ του αρχικού έργου.

2. Πάντως έκαστον συμβαλλόμενον κράτος δύναται, δια της εσωτερικής του νομοθεσίας, να καθιερώσῃ εξαιρέσεις μή αντιθέτους προς το πνεύμα και τας διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως, εις τα δικαιώματα, τα οποία μνημονεύονται εις την πρώτην παράγραφον του παρόντος άρθρου. Τα Κράτη, ποιούμενα ενδεχομένως χρήσιν της προαναφερθείσης δυνατότητος, οφείλουν ουχ ήππον να παρέχουν εις έκαστον των δικαιωμάτων, διά τα οποία γίνεται εξαίρεσις, εύλογον επίπεδον αποτελεσματικής προστασίας.

#### Αρθρον V

1. Τα συγγραφικά δικαιώματα περιλαμβάνουν το αποκλειστικό δικαίωμα της μεταφράσεως και δημοσιεύσεως αυτής ως και της εξουσιοδοτήσεως προς μετάφρασιν και δημοσίευσιν της μεταφράσεως των δυνάμει της παρούσης Συμβάσεως προστατευομένων έργων.

2. Πάντως, έκαστον συμβαλλόμενον Κράτος δύναται, διά της εθνικής νομοθεσίας του, να περιορίσῃ το δικαίωμα μεταφράσεως συγγραμμάτων συμμορφούμενον όμως με τας ακολούθους διατάξεις. Εν ή περιπτώσει, μετά την παρέλευσιν προθεσμίας επτά ετών από της πρώτης δημοσιεύσεως ενός συγγράμματος, η μετάφρασις του συγγράμματος τούτου δεν θα έχη δημοσιευθή εις την εθνικήν γλώσσαν ή ενδεχομένως εις μίαν των εθνικών γλωσσών ενός συμβαλλομένου Κράτους, υπό του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως ή κατόπιν εξουσιοδοτήσεως τούτου, πας υπήκοος του συμβαλλομένου τούτου Κράτους θα δύναται να λάβῃ παρά της αρμοδίας Αρχής του συμβαλλομένου τούτου Κράτους μή αποκλειστικήν ἀδειαν προς μετάφρασιν του έργου και δημοσίευσιν του ούτω μεταφρασθέντος έργου εις την εθνικήν γλώσσαν εις την οποίαν δεν έχει τούτο δημοσιευθή. Η ἀδεια αύτη δεν δύναται να παραχωρηθή ειμή μόνον εάν ο αιτών, συμφώνως προς τας εν ισχυΐ διατάξεις του Κράτους εις το οποίον υποβάλλεται η αίτησις, αποδείξη ότι εζήτησε παρά του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως όπως τον εξουσιοδοτήσῃ και δημοσιεύσῃ την μετάφρασιν, ούτος δεν ηρνήθη να επιτρέψῃ τούτο, ή ότι, παρά την καταβληθείσαν εκ μέρους του προσπάθειαν, δεν ηδυνήθη να ανεύρη τον δικαιούχον των συγγραφικών δικαιωμάτων. Υπό τους αυτούς όρους, η ἀδεια θα δύναται να ωσαύτως να χορηγήται εάν, διά μίαν μετάφρασιν ήδη δημοσιευθείσαν εις μίαν εθνικήν γλώσσαν, αι προηγούμεναι εκδόσεις έχουν εξαντληθή. Εάν δεν καταστή δυνατή η ανεύρεσις του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως υπο του αιτούντος, ούτος οφείλει να αποστείλη αντίγραφα της αιτήσεώς του εις τον εκδότην του οποίου το όνομα αναγράφεται επι του έργου ως και εις τον διπλωματικόν ή προξενικόν αντιπρόσωπον του Κράτους του οποίου ο δικαιούχος του δικαιώματος μεταφράσεως είναι υπήκοος εφ'όσον η εθνικότης του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως είναι γνωστή, ή εις τον οργανισμόν ο οποίος πιθανόν ωρίσθη υπό της Κυβερνήσεως του Κράτους τούτου. Η ἀδεια δεν δύναται να παραχωρηθή προ της παρελεύσεως προθεσμίας δύο μηνών από της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως. Η εθνική νομοθεσία θα προβλέψῃ τα κατάλληλα μέτρα όπως εξασφαλίσῃ εις τον δικαιούχον του δικαιώματος μεταφράσεως δικαίαν και ανάλογον προς τα διεθνώς καθιερωμένα, αμοιβήν, ως

και την πληρωμήν και μεταφοράν της αμοιβής ταύτης, και όπως εξασφαλίσῃ ωσαύτως ορθήν μετάφρασιν του έργου. Ο αρχικός τίτλος και το όνομα του συγγραφέως του έργου δέον όπως εκτυπούται εφ'όλων των αντιτύπων της δημοσιευμένης μεταφράσεως. Η άδεια θα ισχύη μόνον διά την έκδοσιν της μεταφράσεως εντος της επικρατείας του συμβαλλομένου Κράτους εν τω οποίω εζητήθη αύτη. Η εισαγωγή και πώλησις των αντιτύπων εν ετέρω συμβαλλομένων Κράτει επιτρέπονται εάν το Κράτος τούτο έχη την αυτήν εθνικήν γλώσσαν με εκείνην εις την οποίαν το έργον μεταφράσθη, εφ'όσον ο εθνικός νόμος προβλέπει τοιαύτας αδείας και εφ'όσον ουδεμία εν ισχύ εν τω Κράτει τούτω διάταξις απαγορεύει την εισαγωγήν και την πώλησιν. Εις συμβαλλόμενα Κράτη εις τα οποία δεν υφίστανται αι ως ἀνω προϋποθέσεις η εισαγωγή και πώλησις τοιούτων αντιτύπων θα διέπωνται υπό της εθνικής νομοθεσίας των Κρατών τούτων και υπό των υπ' αυτών συναφθεισών συμβάσεων. Η άδεια δεν δύναται να εκχωρηθή υπό του κατόχου της. Η άδεια δεν δύναται να δοθή εν ἡ περιπτώσει ο συγγραφεύς απέσυρε της κυκλοφορίας ἀπαντα τα αντίτυπα του έργου.

#### Αρθρον V δις

1. Πάν συμβαλλόμενον Κράτος, θεωρούμενον ως χώρα υπό ανάπτυξιν, συμφώνως προς την καθιερωμένην προστασίαν της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών, δύναται, διά γνωστοποιήσεως κατατίθεμένης παρά τω Γενικώ Διευθυντή των Οργανώσεων των Ηνωμένων Εθνών, διά την εκπαίδευσιν, την επιστήμην και τον πολιτισμόν (εφεξής ονομαζόμενον "ο Γενικός Διευθυντής"), κατά την στιγμήν της κυρώσεώς του, της αποδοχής του ἡ της προσχωρήσεώς του, είτε και μεταγενεστέρως, να αξιώσῃ την εφαρμογήν, εν όλω ἡ εν μέρει των εξαιρέσεων οι οποίαι προβλέπονται εις τα ἀρθρα V τρίς και V τετράκις.
2. Πάσα γνωστοποίησις κατατίθεμένη συμφώνως προς τας διατάξεις της παραγράφου 1 θα παραμένη εν ισχύ επί περίοδον, δέκα ετών, υπολογιζομένην από της ημερομηνίας της ισχύος της παρούσης Συμβάσεως, ἡ επί πάν τμήμα της δεκαετούς ταύτης περιόδου, το οποίον θα υπολείπεται μετά την ημερομηνίαν της καταθέσεως της γνωστοποιήσεως και θα δύναται ν' ανανεούται καθ'ολοκληρίαν ἡ εν μέρει δι' ἀλλας περιόδους δέκα ετών, αν εντός προθεσμίας κειμένης μεταξύ του δεκάτου πέμπτου και του τρίτου μηνός προ της λήξεως της τρεχούσης δεκαετούς περιόδου, το συμβαλλόμενον Κράτος καταθέση νέαν γνωστοποίησιν παρά τω Γενικώ Διευθυντή. Γνωστοποιήσις δύναται επίσης να κατατίθενται διά πρώτην φοράν κατά την διάρκειαν των νέων τούτων δεκαετών περιόδων συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος ἀρθρου.
3. Παρά τας διατάξεις της παραγράφου 2, συμβαλλόμενον Κράτος, το οποίον ἐπαυσε να θεωρήται ως χώρα υπό ανάπτυξιν, ανταποκρινομένη εις τον ορισμόν της παραγράφου 1, δεν δικαιούται πλέον να ανανεώσῃ την γνωστοποίησιν την οποίαν ἔχει καταθέσει κατά τους ὄρους της παραγράφου 1 ἡ 2 και, είτε ακυρώσει επισήμως την γνωστοποίησιν ταύτην είτε ὥχι, το Κράτος τούτο θα χάσῃ την δυνατότητα να αξιώσῃ την εφαρμογήν των εξαιρέσεων αι οποίαι

προβλέπονται εις τα άρθρα V τρις και V τετράκις είτε κατά την εκπνοήν της τρεχούσης δεκαετούς περιόδου, είτε μετά τρία έτη, αφ' ής παύσει να θεωρήται ως χώρα υπό ανάπτυξιν, ισχυούσης της προθεσμίας η οποία εκπνέει βραδύτερον.

4. Τα αντίτυπα έργου τα οποία παρήχθησαν ήδη δυνάμει των εν άρθροις V τρις και V τετράκις, προβλεπομένων εξαιρέσεων, θα δύνανται να εξακολουθήσουν τιθέμενα εις κυκλοφορίαν μετά την εκπνοήν της περιόδου διά την οποίαν είχον ενέργειαν γνωστοποιήσεις κατά τους όρους του παρόντος άρθρου και μέχρι της εξαντλήσεώς των.

5. Παν συμβαλλόμενον Κράτος, το οποίον έχει καταθέσει γνωστοποίησιν συμφώνως προς το άρθρον XIII, το αφορών την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως εις χώραν ή ιδιαίτερον έδαφος, των οποίων η κατάστασις δύναται να θεωρηθή ως ανάλογος προς την κατάστασιν των Κρατών, περι ών η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου, δύναται επίσης, εις ότι αφορά την χώραν ταύτην ή το έδαφος τούτο, να καταθέσῃ γνωστοποιήσεις εξαιρέσεων και ανανεώσεως δυνάμει του παρόντος άρθρου. Κατά την περίοδον, καθ' ήν ισχύουν αι γνωστοποιήσεις αύται, αι διατάξεις των άρθρων V τρις και V τετράκις δύνανται να εφαρμόζωνται εις τα περί ων ο λόγος χώρας ή εδάφη. Πάσα αποστολή αντιτύπων προερχομένων εκ της χώρας ταύτης ή του εδάφους τούτου προς το συμβαλλόμενον Κράτος θα θεωρήται ως εξαγωγή κατά την έννοιαν των άρθρων V τρις και V τετράκις.

#### Άρθρον V τρίς

1.(α) Πάν συμβαλλόμενον Κράτος, επί του οποίου εφαρμόζεται η παράγραφος 1 του άρθρου V δίς, δύναται να αντικαταστήσῃ την περίοδον των επτά ετών, η οποία προβλέπεται υπό της παραγράφου 2 του άρθρου V διά περιόδου τριών ετών ή διά πάσης μακροτέρας περιόδου, καθοριζομένης υπό της εσωτερικής του νομοθεσίας. Εν τούτοις, εν περιπτώσει μεταφράσεως εις γλώσσαν, η οποία δεν είναι γενικής χρήσεως εις μίαν ή περισσοτέρας ανεπτυγμένας χώρας, συμβαλλομένας είτε εις την παρούσαν Σύμβασιν είτε μόνον εις την Σύμβασιν του 1952, η περί ής ο λόγος περίοδος των τριών ετών θα αντικαθίσταται διά περιόδου ενός έτους. (β) Πάν συμβαλλόμενον Κράτος, επί του οποίου εφαρμόζεται η παράγραφος 1 του άρθρου V δίς, δύναται, με την ομόφωνον συγκατάθεσιν των ανεπτυγμένων χωρών, αι οποίαι είναι Κράτη συμβαλλόμενα είτε εις την παρούσαν Σύμβασιν είτε μόνον εις την Σύμβασιν του 1952 και όπου η αυτή γλώσσα είναι γενικής χρήσεως, να αντικαταστήσῃ, εν περιπτώσει μεταφράσεως εις την γλώσσαν αυτήν, την περίοδον των τριών ετών η οποία προβλέπεται από το ανωτέρω γράμμα (α) δι' άλλης περιόδου, συμφώνως προς την περί ής ο λόγος συγκατάθεσιν, αλλ'η περίοδος αύτη δεν δύναται πάντως να είναι κατωτέρα του ενός έτους. Εν τούτοις, η παρούσα διάταξις δεν είναι εφαρμόσιμος, όταν η περί ής πρόκειται γλώσσα είναι η αγγλική, η ισπανική ή η αγγλική. Γνωστοποίησις της τοιαύτης συμφωνίας, θα γίνεται εις τον Γενικόν Διευθυντήν. (γ) Η άδεια δεν θα δύναται να παραχωρηθή, παρά εάν ο αιτών, συμφώνως προς τας διατάξεις εν ισχυΐ εις το Κράτος, όπου υποβάλλεται η αίτησις, αποδείξη είτε οτι εζήτησε την συγκατάθεσιν

του δικαιούχου τυ δικαιώματος μεταφράσεως είτε ότι παρά την καταβληθείσαν εκ μέρους του προσπάθειαν δεν ηδυνήθη να ανεύρη τον δικαιούχον του δικαιώματος ή να επιτύχη την συγκατάθεσίν του. Συγχρόνως προς την κατάθεσιν της αιτήσεως ταύτης, ο αιτών οφείλει να πληροφορήσῃ περί αυτής είτε το Διεθνές Κέντρον Πληροφοριών επί της Πνευματικής ιδιοκτησίας, το οποίον έχει ιδρυθή υπό της Οργανώσεως των Ηνωμένων Εθνών, διά την εκπαίδευσιν, την επιστήμην και τον πολιτισμόν είτε παν εθνικόν ή περιφερειακόν κέντρον πληροφοριών, το οποίον υποδεικνύεται ως τοιούτο εις γνωστοποίησιν κατατίθεμένην προς τον σκοπόν αυτόν παρά τω Γενικώ Διευθυντή υπό της Κυβερνήσεως του Κράτους, όπου ο εκδότης τεκμαίρεται ασκών το μείζον μέρος των επαγγελματικών του δραστηριοτήτων. (δ) Εάν δεν κατέστη δυνατή η ανεύρεσις του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως υπο του αιτούντος, ούτος οφείλει να απευθύνη δι' αεροπορικού ταχυδρομείου και εντός συστημένου φακέλλου, αντίγραφα της αιτήσεώς του εις τον εκδότην, του οποίου το όνομα αναγράφεται επί του έργου και εις παν εθνικόν ή περιφερειακόν κέντρον πληροφοριών μνημονευομένων υπο το γράμμα (γ). Εάν η ύπαρξης τοιούτου κέντρου δνε έχει γνωστοποιηθή, ο αιτών θα απευθύνη ωσαύτως αντίγραφον εις το Διεθνές Κέντρον Πληροφοριών επί της Πνευματικής ιδιοκτησίας, το οποίον έχει ιδρυθή υπό της Οργανώσεως των Ηνωμένων Εθνών διά την εκπαίδευσιν, την επιστήμην και τον πολιτισμόν.

2. (α). Η άδεια δεν θα δύναται να παραχωρηθή βάσει του παρόντος άρθρου, προ της εκπνοής προσθέτου προθεσμίας εξ μηνών, εις ήν περίπτωσιν δύναται να επιτευχθή κατά την εκπνοήν περιόδου τριών ετών και προσθέτου προθεσμίας εννέα μηνών, εις ήν περίπτωσιν δύναται να επιτευχθή κατά την εκπνοήν περιόδου ενος έτους. Η πρόσθετος προθεσμία θα αρχίζη τρέχουσα είτε από της ημερομηνίας της αιτήσεως προς παροχήν της συγκαταθέσεως προς μετάφρασιν, η οποία μνημονεύεται εις το γράμμα (γ) της παραγράφου 1 είτε, εις ήν περίπτωσιν η ταυτότης ή μή διεύθυνσις του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως δεν είναι γνωστή, από της ημερομηνίας της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως, τα οποία μνημονεύονται εις το γράμμα (δ) της παραγράφου 1 για την επίτευξην της αδείας. (β) Η άδεια δεν θα παραχωρήται εάν, κατά το περί ού ο λόγος διάστημα των εξ ή εννέα μηνών, εδημοσιεύθη μετάφρασις υπό του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως ή με την συγκατάθεσίν του.

3. Πάσα άδεια παραχωρουμένη βάσει του παρόντος άρθρου δεν θα δύναται να παραχωρηθή παρά διά χρήσιν σχολικήν, πανεπιστημιακήν ή ερευνητικήν.

4. (α). Η άδεια δεν θα επεκτείνεται εις την εξαγωγήν αντιτύπων και δεν θα ισχύη παρά διά την έκδοσιν εις το εσωτερικόν του εδάφους του συμβαλλομένου Κράτους, όπου η άδεια αύτη εζητήθη. (β) Πάν αντίτυπον δημοσιευόμενον συμφώνως προς τοιαύτην άδειαν δέον να περιέχη εις την προσήκουσαν γλώσσαν, ένδειξιν, διευκρινίζουσαν ότι το αντίτυπον δεν τίθεται εις κυκλοφορίαν παρά εις το συμβαλλόμενον Κράτος, το οποίον έχει παραχωρήσει την άδειαν.

Εαν το έργον φέρη την ένδειξη, η οποία αναφέρεται εις την παράγραφον 1 του άρθρου III, τα ούτω δημοσιεύμενα αντίτυπα δέον να φέρουν την αυτήν ένδειξην. (γ) Η απαγόρευσις εξαγωγής, η οποία προβλέπεται εις το ανωτέρω γράμμα (α) δεν εφαρμόζεται όταν κρατικός οργανισμός ή οιοσδήποτε άλλος δημόσιος οργανισμός Κράτους το οποίον παρεχώρησε συμφώνως προς το παρόν άρθρον άδειαν προς μετάφρασιν έργου εις γλώσσαν άλλην από την αγγλικήν, την ισπανικήν ή την γαλλικήν, αποστέλλη εις άλλην χώρα αντίτυπα της δυνάμει της αδείας ταύτης γενομένης μεταφράσεως υπό τον όρο ότι: (ι) οι αποδέκται θα είναι υπήκοοι του συμβαλλομένου Κράτους, το οποίον παρεχώρησεν την άδειαν, ή οργανώσεις συγκεντρούσαι τοιούτους υπηκόους. (ii) τα αντίτυπα δεν θα χρησιμοποιούνται παρά διά σχολικήν, πανεπιστημιακήν ή ερευνητικήν χρήσιν. (iii) η αποστολή των αντιτύπων και η επακολουθούσα διανομή των εις τους αποδέκτας ουδένα κερδοσκοπικόν χαρακτήρα θα έχη. (iv) θα έχη επέλθει συμφωνία, γνωστοποιουμένη εις τον Γενικόν Διευθυντήν υφ' οιασδήποτε των κυβερνήσεων αι οποίαι θα την έχουν συνάψει, μεταξύ της χώρας όπου αποστέλλονται τα αντίτυπα και του συμβαλλομένου Κράτους δια να επιτραπή η λήψις και η διανομή ή η μία εκ των τοιούτων ενεργειών.

5. Τα κατάλληλα μέτρα θα ληφθούν δια της εσωτερικής νομοθεσίας, ώστε: (α) η άδεια να επιφέρῃ αμοιβήν δικαίων και σύμφωνον προς την κλίμακα των αμοιβών, αι οποίαι κανονικώς καταβάλλονται εν περιπτώσει αδειών μετά ελευθέρων διαπραγμάτευσιν μεταξύ των ενδιαφερομένων εις τας δύο χώρας, περι ών πρόκειται. (β) η αμοιβή να πληρώνεται και να εμβάζεται. Εάν υφίσταται εσωτερική ρύθμιση εις το θέμα του συναλλάγματος, η αρμοδία αρχή ουδεμίαν προσπάθειαν θα παραλείψη καταφεύγουσα εις διεθνείς μηχανισμούς διά να εξασφαλίση την μεταφοράν της αμοιβής εις νόμισμα διεθνώς μετατρέψιμον ή εις το ισόποσόν του.

6. Πάσα άδεια παραχωρηθείσα από συμβαλλόμενον Κράτος δυνάμει του παρόντος άρθρου θα λήγη εάν εις το Κράτος τούτο δημοσιεύθη υπό του δικαιούχου του δικαιώματος μεταφράσεως ή με την συγκατάθεσίν του και εις τιμήν παρεμφερή προς την συνηθιζόμενην εις το Κράτος τούτο δι' ανάλογα έργα μετάφρασις του έργου εις την αυτήν γλώσσαν και έχουσα ουσιαστικώς το αυτό περιεχόμενον με την έκδοσιν διά την οποίαν παρεχωρήθη η άδεια. Τα αντίτυπα τα οποία έχουν ήδη παραχθή προ της εκπνοής της αδείας θα δύνανται να εξακολουθούν τιθέμενα εις κυκλοφορίαν μέχρι της εξαντλήσεώς των.

7. Δια τα έργα τα οποία συντίθενται κυρίως εξ εικονογραφήσεων, άδεια δια την μετάφρασιν του κειμένου και διά την αναπαραγωγήν των εικονογραφήσεων δεν δύναται να παραχωρηθή παρά εάν πληρούνται ωσαύτως και αι προϋποθέσεις του άρθρου V τετράκις.

8. (α) Αδεια προς μετάφρασιν έργου προστατευομένου υπό της παρούσης Συμβάσεως, δημοσιεύμενου εντύπως ή υπό ανάλογον μορφήν αναπαραγωγής, δύναται επίσης να παραχωρηθή εις οργανισμόν ραδιοφωνίας - τηλεόρασης επί του εδάφους συμβαλλομένου

Κράτους, επί του οποίου εφαρμόζεται η παράγραφος 1 του άρθρου V δίς κατόπιν αιτήσεως υποβαλλομένης εις το Κράτος τούτο από τον περί ού ο λόγος οργανισμόν και υπό τους ακολούθους όρους: (i) η μετάφρασις δέον να γίνεται από αντίτυπον παραχθέν και αποκτηθέν συμφώνως προς τους νόμους του συμβαλλομένου Κράτους. (ii) η μετάφρασις δέον να χρησιμοποιήται μόνον εις εκπομπάς αποκλειστικώς προοριζομένας διά την διδασκαλίαν ή διά την διάδοσιν πληροφοριών επιστημονικού χαρακτήρος προοριζομένων δι' εμπειρογνώμονας ωρισμένου επαγγέλματος. (iii) η μετάφρασις δέον να χρησιμοποιήται, αποκλειστικώς, προς τους ανωτέρω εν αριθμώ II απαριθμουμένους σκοπούς, διά ραδιοφωνικήν ή τηλεοπτικήν μετάδοσιν, νομίμως γενομένην χάριν των εξ αυτών ωφελουμένων, επί του εδάφους του συμβαλλομένου Κράτους, έστω και δι' ηχητικών ή οπτικών εγγραφών πραγματοποιουμένων νομίμως και αποκλειστικώς δι' αυτήν την ραδιοφωνικήν ή τηλεοπτικήν μετάδοσιν. (iv) αι ηχητικαί ή οπτικαί εγγραφαί της μεταφράσεως δεν δύναται να καταστούν αντικείμενον ανταλλαγών παρά μεταξύ οργανισμών ραδιοφωνίας - τηλεοράσεως εδρευόντων επί του εδάφους του συμβαλλομένου Κράτους το οποίον παρεχώρησεν τοιαύτην άδειαν. (v) πάσαι αι χρήσεις της μεταφράσεως δέον να μήν έχουν οιονδήποτε κερδοσκοπικόν χαρακτήρα. (β) Υπό την επιφύλαξην ότι θα έχουν τηρηθή όλα τα κριτήρια και όλαι αι προϋποθέσεις, αι οποίαι απαρριθμούνται εις το γράμμα (a), άδεια δύναται επίσης να παραχωρηθή εις οργανισμόν ραδιοφωνίας τηλεοράσεως διά την μετάφρασιν παντός κειμένου ενσωματωμένου εις οπτικοακουστικάς εγγραφάς, γενομένας και δημοσιευμένας προς τον αποκλειστικόν σκοπόν της χρησιμοποιήσεώς των διά σχολικήν και πανεπιστημιακήν χρήσιν. (γ) Υπό την επιφύλαξην των γραμμάτων (a) και (β), αι λοιπαὶ διατάξεις του παρόντος άρθρου είναι εφαρμοστέαι εις την παραχώρησιν και την άσκησιν της τοιαύτης αδείας.

9. Υπό την επιφύλαξην των διατάξεων του παρόντος άρθρου, πάσα άδεια παραχωρουμένη δυνάμει αυτού θα διέπεται από τας διατάξεις του άρθρου V και θα εξακολουθήσῃ διεπομένη από τας διατάξεις του άρθρου V και τας διατάξεις του παρόντος άρθρου, ακόμη και μετά την περίοδον των επτά ετών, εις ήν αναφέρεται η παράγραφος 2 του άρθρου V. Πάντως, μετά την εκπνοήν της περιόδου ταύτης, ο δικαιούχος της ;αδείας θα δύναται να ζητήσῃ την αποκατάστασίν της δι' αδείας διεπομένης αποκλειστικώς από το άρθρον V.

#### Άρθρον V τετράκις

1. Πάν συμβαλλόμενον Κράτος επί του οποίου εφαρμόζεται η παράγραφος 1 του άρθρου V δίς δύναται να υιοθετήσῃ τας ακολούθους διατάξεις: (α) Οταν, κατά την εκπνοήν: (i) της εν γράμματι (γ) οριζομένης περιόδου, υπολογιζομένης από της πρώτης δημοσιεύσεως ωρισμένης εκδόσεως έργου φιλολογικού, επιστημονικού ή καλλιτεχνικού αναφερομένου εις την παράγραφον 3 ή (ii) πάσης μικροτέρας περιόδου οριζομένης υπό της εσωτερικής νομοθεσίας του Κράτους, δεν έχουν διατεθή προς πώλησιν, εις το Κράτος τούτο, αντίτυπα της εκδόσεως ταύτης για να ανταποκριθούν εις τας ανάγκας είτε του ευρέος κοινού είτε της σχολικής και

πανεπιστημιακής διδιασκαλίας, εις τιμήν παρεμφερή προς την συνηθιζόμενην εις το Κράτος τούτο δι' ανάλογα έργα, από τον δικαιούχον του δικαιώματος αναπαραγωγής ή με την συγκατάθεσίν του, πάς υπήκοος του Κράτους τούτου θα δύναται να επιτύχη από την αρμόδιαν αρχήν, άδειαν μή αποκλειστικήν προς δημοσίευσιν της εκδόσεως ταύτης, εις την τιμήν ταύτην ή εις τιμήν χαμηλοτέραν, διά να ανταποκριθή εις τας ανάγκας της σχολικής και πανεπιστημιακής διδασκαλίας. Η άδεια δεν θα δύναται να χορηγηθή παρά εάν ο αιτών, συμφώνως προς τας εν τω Κράτει ισχυούσας διατάξεις, αποδεικνύει ότι έχει ζητήσει από τον δικαιούχον του δικαιώματος την συγκατάθεσιν διά την δημοσίευσιν του έργου τούτου και ότι, παρά την καταβληθείσαν εκ μέρους του προσπάθειαν, δεν ηδυνήθη να ανεύρη τον δικαιούχον της πνευματικής ιδιοκτησίας ή να επιτύχη την συγκατάθεσιν του. Συγχρόνως προς την κατάθεσιν της αιτήσεως ταύτης, ο αιτών οφείλει να πληροφορήσῃ περί αυτής είτε το Διεθνές Κέντρον Πληροφοριών επί της πνευματικής ιδιοκτησίας, το οποίον έχει ιδρυθή υπό της Οργανώσεως των Ηνωμένων Εθνών διά την εκπαίδευσιν, την επιστήμην και τον πολιτισμόν είτε παν εθνικόν ή περιφερειακόν κέντρον πληροφοριών μνημονευόμενον εις το γράμμα (δ).

β) Η άδεια δύναται επίσης να παρασχεθή υπό τας αυτάς προϋποθέσεις εάν επί περίοδον εξ μηνών, αντίτυπα της περί ής πρόκειται εκδόσεως παραχθέντα με την συγκατάθεσιν του δικαιούχου δεν διατίθενται πλέον πρός πώλησιν εις το ενδιαφερόμενον Κράτος, ούτως ώστε να καλύπτωνται αι ανάγκαι είτε του ευρέος κοινού είτε της σχολικής και πανεπιστημιακής διδιασκαλίας, εις τιμήν παρεμφερή προς την συνηθιζόμενην εις το Κράτος δι' ανάλογα έργα.

(γ) Η περίοδος εις την οποίαν αναφέρεται το γράμμα (α) νοείται ως διάστημα πέντε ετών. Εν τούτοις: (i) διά τα έργα των θετικών και φυσικών επιστημών και τα τεχνολογικά έργα, η περίοδος αύτη θα είναι τριάντα ετών. (ii) διά τα έργα τα οποία ανήκουν εις τον χώρον της φαντασίας, ως τα μυθιστορήματα, τα ποιητικά, θεατρικά και μουσικά έργα και τα βιβλία τέχνης, η περίοδος αύτη θα είναι επτά ετών. (δ) Εάν δεν κατέστη δυνατή η ανεύρεσις του δικαιούχου του δικαιώματος αναπαραγωγής υπό του αιτούντος, ούτος οφείλει να απευθύνη δι' αεροπορικού ταχυδρομείου και εις συστημένον φάκελλον, αντίγραφα της αιτήσεώς του εις τον εκδότην του οποίου το όνομα αναγράφεται επί του έργου και εις παν εθνικόν ή περιφερειακόν κέντρον πληροφοριών υποδεικνυόμενον ως τοιούτον εις γνωστοποίησιν κατατεθμένην παρά τω Γενικώ Διευθυντή από το Κράτος, όπου ο εκδότης τεκμαίρεται ασκών το μείζον μέρος των επαγγελματικών του δραστηριοτήτων. Ελλείψει τοιαύτης γνωστοποίησεως, θα απευθύνη ωσαύτως αντίγραφον εις το Διεθνές Κέντρον Πληροφοριών επί της πνευματικής ιδιοκτησίας, το οποίον έχει ιδρυθή από την Οργάνωσιν των Ηνωμένων Εθνών διά την εκπαίδευσιν, την επιστήμην και τον πολιτισμόν. Η άδεια δεν θα δύναται να παραχωρηθή προ της εκπνοής προθεσμίας τριάντα μηνών υπολογιζόμενης από της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως. (ε) Εις ήν περίπτωσιν η άδεια δύναται να επιτευχθή κατά την εκπνοήν της περιόδου των τριών ετών, αύτη δεν θα δύναται να χορηγηθή βάσει του παρόντος άρθρου: (ι) παρά κατά την εκπνοήν προθεσμίας εξ μηνών υπολογιζόμενης από της αιτήσεως της συναινέσεως η οποία αναφέρεται εις το γράμμα (α) ή, εν η περιπτώσει η

ταυτότης ή η διεύθυνσις του δικαιούχου του δικαιώματος αναπαραγωγής δεν είναι γνωστή, από της αποστολής των αντιγράφων της αιτήσεως η οποία αναφέρεται εις το γράμμα (δ) διά την επίτευξιν της αδείας. (ii) παρά εάν, κατά το διάστημα τούτο, δεν ετέθησαν εις κυκλοφορίαν αντίτυπα της εκδόσεως, υπό τας προϋποθέσεις αι οποίαι προβλέπονται εις το γράμμα (α). (στ) Το όνομα του συγγραφέως και ο τίτλος της καθωρισμένης εκδόσεως του έργου δέον να έχουν εκτυπωθή εφ'όλων των αντιτύπων της δημοσιευμένης αναπαραγωγής. Η άδεια δεν θα επεκτείνεται εις την εξαγωγήν αντιτύπων και δεν θα ισχύη παρά διά την έκδοσιν εις το εσωτερικόν του εδάφους του συμβαλλομένου Κράτους, όπου η άδεια αύτη εζητήθη. Η άδεια δεν θα δύναται να εκχωρηθή υπό του κατόχου της. (ζ) Η εσωτερική νομοθεσία θα υιοθετήσῃ τα προσήκοντα μέτρα διά να εξασφαλίσῃ ακριβή αναπαραγωγήν της περί ής πρόκειται εκδόσεως. (η) Αδεια προς αναπαραγωγήν και δημοσίευσιν μεταφράσεως έργου δεν θα παραχωρήται, βάσει του παρόντος άρθρου, εις τας κατωτέρω περιπτώσεις: (i) όταν η περί ής πρόκειται μετάφρασις δεν έχη δημοσιευθή από την δικαιούχον της πνευματικής ιδιοκτησίας ή με την συγκατάθεσίν του. (ii) όταν η μετάφρασις δεν είναι εις γλώσσαν γενικής χρήσεως εις το Κράτος, το οποίον έχει εξουσίαν να παραχωρήσῃ την άδειαν. (α) Παν αντίτυπον δημοσιεύμενον συμφώνως προς άδειαν παραχωρηθείσαν επί τη βάσει του παρόντος άρθρου δέον να περιλαμβάνη, εις την προσήκουσαν γλώσσαν, ένδειξιν διευκρινίζουσαν ότι το αντίτυπον δεν τίθεται εις κυκλοφορίαν παρά εις το συμβαλλόμενον Κράτος, επί του οποίου εφαρμόζεται η ώς άνω άδεια. Εάν το έργον φέρη την ένδειξιν, η οποία αναφέρεται εις την παράγραφον 1 του άρθρου III, τα ούτω δημοσιεύμενα αντίτυπα δέον να φέρουν την αυτήν ένδειξιν. (β) Τα κατάλληλα μέτρα θα ληφθούν δια της εθνικής νομοθεσίας ώστε: (i) η άδεια να επιφέρη αμοιβήν δικαιάν και σύμφωνον προς την κλίμακα των αμοιβών, αι οποίαι κανονικώς καταβάλλονται εις περιπτώσεις αδειών μετά ελευθέραν διαπραγμάτευσιν μεταξύ των ενδιαφερομένων εις τας δύο χώρας, περί ών πρόκειται. (ii) η αμοιβή να πληρώνεται και να εμβάζεται. Εάν δεν υφίσταται εσωτερική ρύθμισις εις το θέμα του συναλλάγματος, η αρμοδία αρχή ουδεμίαν προσπάθειαν θα παραλείψη καταφεύγουσα εις διεθνείς μηχανισμούς διά να εξασφαλίσῃ την μεταφοράν της αμοιβής εις νόμισμα διεθνώς μετατρέψιμον ή εις το ισόποσόν του. (γ) Οσάκις αντίτυπα εκδόσεως έργου διατίθενται προς πώλησιν εις το συμβαλλόμενον Κράτος διά να ανταποκριθούν εις τας ανάγκας είτε του ευρέως κοινού της σχολικής και πανεπιστημιακής διδασκαλίας, από τον δικαιούχον του δικαιώματος αναπαραγωγής ή με την συγκατάθεσίν του, εις τιμήν παρεμφερή προς την συνηθιζομένην εις το Κράτος τούτο δι' ανάλογα έργα, πάσα άδεια παραχωρηθείσα βάσει του παρόντος άρθρου θα τερματίζεται εάν η έκδοσις αύτη έχη γίνει εις την αυτήν γλώσσαν ως και η βάσει της αδείας δημοσιευθείσα έκδοσις και εάν το περιεχόμενόν της είναι ουσιαστικώς το αυτό. Τα ήδη προ της εκπνοής της αδείας παραχθέντα αντίτυπα δύνανται να εξακολουθούν τιθέμενα εις κυκλοφορίαν μέχρι της εξαντλήσεώς των. (δ) Η άδεια δεν δύναται να παραχωρηθή όταν ο συγγραφεύς έχη αποσύρει εκ της κυκλοφορίας όλα τα αντίτυπα μιας εκδόσεως.

3. (α) Υπό την επιφύλαξην των διατάξεων της παραγράφου (β), τα φιλολογικά, επιστημονικά ή καλλιτεχνικά έργα, επί των οποίων εφαρμόζεται το παρόν άρθρον περιορίζεται εις τα έργα, τα οποία έχουν δημοσιευθή υπό μορφήν εντύπου εκδόσεως ή υπό πάσαν άλλην ανάλογον μορφήν αναπαραγωγής. (β) Το παρόν άρθρον είναι επίσης εφαρμοστέον εις την οπτικοακουστικήν αναπαραγωγήν νομίμων οπτικοακουστικών εγγραφών καθ'όν μέτρον αποτελούν ή ενσωματώνουν προστατευόμενα έργα, καθώς και εις την μετάφρασιν του κειμένου, το οποίον τας συνοδεύει, εις γλώσσαν γενικής χρήσεως εντος του Κράτους, το οποίον έχει την εξουσίαν να παραχωρήσῃ την άδειαν, εξυπακουομένου ότι αι περί ων πρόκειται οπτικοακουστικαί εγγραφαί κατεστρώθηκαν και εδημοσιεύθησαν προς μόνον τον σκοπόν της σχολικής και πανεπιστημιακής χρήσεως.

#### Άρθρον VI

Διά του όρου "δημοσίευσις" εν τη εννοίᾳ της παρούσης Συμβάσεως, νοείται η αναπαραγωγή υπό υλικήν μορφήν και η διάθεσις εις το κοινόν αντιτύπων των έργων, διά των οποίων καθίσταται δυνατή η αναγνώρισις αυτών ή άλλως ή δια του οπτικού μέσου αντίληψης αυτών.

#### Άρθρον VII

Η παρούσα Σύμβασις δεν εφαρμόζεται επί έργων ή δικαιωμάτων επί των έργων τα οποία, καθ'ον χρόνον τίθεται εν ισχύϊ η Σύμβασις εν τω Συμβαλλομένω Κράτει ένθα ζητείται η προστασία, ήθελον παύσει οριστικώς τυγχάνοντα προστασίας εν τω Κράτει τούτω ή ουδέποτε είχον τύχει τοιαύτης.

#### Άρθρον VIII

1. Η παρούσα σύμβασις η οποία θα φέρη την ημερομηνίαν της 6ης Σεπτεμβρίου 1957 θα κατατεθή παρά τω Γενικώ Διευθυντή του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών και θα παραμείνη ανοικτή προς υπογραφήν υφ'όλων των Κρατών επί 120 ημέρας από της χρονολογίας της. Θα υπόκειται εις κύρωσιν ή αποδοχήν υπό των υπογραφάντων αυτήν Κρατών.
2. Πάν Κράτος μή υπογράψαν την παρούσαν Σύμβασιν δύναται να προσχωρήσῃ εις ταύτην.
3. Η κύρωσις, η αποδοχή ή η προσχώρησις θα πραγματοποιήται διά της καταθέσεως του σχετικού κυρωτικού Οργάνου παρά τω Γενικώ Διευθυντή του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών.

#### Άρθρον IX

1. Η παρούσα Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι τρείς μήνας, μετά την κατάθεσιν δώδεκα οργάνων κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως, συμπεριλαμβανομένων των κατατεθέντων τοιούτων υπό τεσσάρων Κρατών μή μελών της Διεθνούς Ενώσεως διά την προστασίαν των φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων.

2. Εν συνεχείᾳ, η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι εν σχέσει προς έκαστον Κράτος, τρείς μήνας μετά την κατάθεσιν του οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως του εν λόγω Κράτους.

#### Αρθρον X

1. Πάν Κράτος μετέχον της παρούσης Συμβάσεως υποχρεούται όπως λάβη, συμφώνως προς τας διατάξεις του Συντάγματός του, τα αναγκαία μέτρα προς εξασφάλισιν της εφαρμογής της παρούσης Συμβάσεως.

2. Οίκοθεν πάντως νοείται ότι κατά την στιγμήν της καταθέσεως του οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως, πάν Κράτος οφείλει να είναι εις θέσιν κατά την εθνικήν νομοθεσίαν του, να εφαρμόσῃ τας διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως.

#### Αρθρον XI

1. Ιδρύεται διακυβερνητική Επιτροπή έχουσα τας ακολούθους δικαιοδοσίας: α) Την μελέτην των σχετικών προς την εφαρμογήν και λειτουργίαν της παρούσης Συμβάσεως προβλημάτων, β) την προετοιμασίαν περιοδικών αναθεωρήσεων της παρούσης Συμβάσεως, γ) την μελέτην παντός ετέρου προβλήματος αναφερομένου εις την διεθνή προστασίαν των συγγραφικών δικαιωμάτων, εν συνεργασίᾳ μετά των διαφόρων ενδιαφερομένων διεθνών οργανισμών, ως τον Εκπαιδευτικόν, Επιστημονικόν και Μορφωτικόν Οργανισμόν των Ηνωμένων Εθνών, την διεθνή Ενωσιν διά την προστασίαν των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Εργων, και τον Οργανισμόν των Αμερικανικών Κρατών και δ) την ενημέρωσιν των συμβαλλομένων Κρατών επί των εργασιών αυτής.

2. Η Επιτροπή απαρτίζεται εξ αντιπροσώπων δώδεκα συμβαλλομένων Κρατών, αι οποίαι διορίζονται βάσει δικαίας γεωγραφικής εκπροσωπήσεως και συμφώνως προς τας διατάξεις του αφορώντος εις το παρόν άρθρον ψηφίσματος, το οποίον προσαρτάται εις την παρούσαν Σύμβασιν. Ο Γενικός Διευθυντής του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών, ο Διευθυντής του Γραφείου της Διεθνούς Ενώσεως δια την προστασίαν των φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων και ο Γενικός Γραμματεύς του Οργανισμού Αμερικανικών Κρατών ή οι αντιπρόσωποι αυτών δύνανται να παρίστανται εις τας συνεδριάσεις της Επιτροπής μετά συμβουλευτικής ψήφου.

#### Αρθρον XII

Η διακυβερνητική Επιτροπή θα συγκαλή αναθεωρητικά Συνέδρια οποτεδήποτε θεωρεί τούτο αναγκαίον ή εάν η σύγκλησις ήθελε ζητηθή υπό δέκα τουλάχιστον συμβαλλομένων Κρατών ή υπό της πλειοψηφίας των συμβαλλομένων Κρατών εφ'όσον ο αριθμός τούτων θα ήτο κατώτερος των είκοσι.

#### Αρθρον XIII

Πάν συμβαλλόμενον Κράτος δύναται κατά την στιγμήν της καταθέσεως του οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως ή και μεταγενεστέρως, να δηλώσῃ δι' ανακοινώσεως απευθυνομένης εις τον Γενικόν Διευθυντήν του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών, ότι η παρούσα Σύμβασις εφαρμόζεται εις απάσας ή μέρος των χωρών ή εδαφών των οποίων χειρίζεται τας εξωτερικάς σχέσεις. Η Σύμβασις θα εφαρμοσθή τότε εις τας οριζομένας εν τη ανακοινώσει χώρας ή εδάφη από της λήξεως της προβλεπομένης εν τω άρθρω IX τριμήνου προθεσμίας. Ελλείψει ταύτης ανακοινώσεως, η παρούσα Σύμβασις δεν εφαρμόζεται εις τας εν λόγω χώρας ή εδάφη.

#### Αρθρον XIV

1. Πάν συμβαλλόμενον Κράτος δικαιούται να καταγγείλη την παρούσαν Σύμβασιν δι''διον λογαριασμόν ή εν ονόματι όλων ή μέρους των χωρών ή εδαφών, σχετικώς προς τας οποίας εγένετο η προβλεπομένη εν τω άρθρω XIII ανακοίνωσις. Η καταγγελία γίνεται δι' ανακοινώσεως απευθυνομένης εις τον Γενικόν Διευθυντήν του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών.

2. Η καταγγελία αύτη δεν θα αφορά ειμήν μόνον εις το Κράτος ή την χώραν ή εδάφη εν ονόματι των οποίων εγένετο, θα τεθή δε εν ισχυΐ δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνίαν λήψεως της ανακοινώσεως.

#### Αρθρον XV

Πάσα διαφορά μεταξύ δύο ή περισσοτέρων συμβαλλομένων κρατών σχετική προς την ερμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως, ήτις δεν ήθελε λυθή διά διαπραγματεύσεων, θα φέρεται ενώπιον του Διεθνούς Δικαστηρίου ίνα τούτο αποφανθή επ' αυτής, εκτός εάν τα ενδιαφερόμενα Κράτη ήθελον συμφωνήσει επί ετέρου τρόπου διακανονισμού.

#### Αρθρον XVI

1. Η παρούσα Σύμβασις θα συνταγή εις την γαλλικήν, αγγλικήν και ισπανικήν. Τα τρία κείμενα θα υπογραφούν και θα έχουν την αυτήν ισχύν.

2. Θα συνταγούν επίσημα κείμενα της παρούσης Συμβάσεως εις την γερμανικήν, ιταλικήν και πορτογαλλικήν. Παν συμβαλλόμενον Κράτος ἡ συμβαλλόμεναι ομάδες Κρατών δύνανται θα ζητήσωσι παρά του Γενικού Διευθυντού του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών, κατόπιν συνεννοήσεως μετ' αυτού, την σύνταξιν και άλλων κειμένων εις την γλώσσαν της προτιμήσεώς των. Απαντά τα κείμενα ταύτα θα προσαρτηθούν εις το υπογεγραμμένον κείμενον της Συμβάσεως.

#### Αρθρον XVII

1. Η παρούσα Σύμβασις ουδόλως θίγει τας διατάξεις της Συμβάσεως της Βέρνης περί προστασίας των φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων, ουδέ την ιδιότητα μέλους της ιδρυθείσης δυνάμει της ειρημένης Συμβάσεως Ενώσεως.

2. Επί τω τέλει της εφαρμογής της προηγουμένης παραγράφου, προσαρτάται εις το παρόν άρθρον μια δήλωσις. Η δήλωσις αύτη αποτελεί αναπόσπαστον μέρος της παρούσης Συμβάσεως έναντι των δεσμευμένων υπό της συμβάσεως της Βέρνης την 1ην Ιανουαρίου 1951 ἡ των προσχωρησάντων μεταγενεστέρως εις ταύτην Κρατών. Η υπογραφή της παρούσης συμβάσεως υπό των άνωθι αναφερομένων Κρατών επέχει ωσαύτως θέσιν υπογραφής της δηλώσεως, πάσα κύρωσις ἡ αποδοχή της Συμβάσεως, ως και πάσα προσχώρησις εις ταύτην υπό των εν λόγω Κρατών θα συνεπάγεται και κύρωσιν ἡ αποδοχήν ἡ προσχώρησιν εις ταύτην.

#### Αρθρον XVIII

Η παρούσα Σύμβασις δεν ακυροί τας πολυμερίς ἡ διμερείς συμβάσεις ἡ συμφωνίας περί πνευματικής ιδιοκτησίας, αίτινες ετέθησαν ἡ δύνανται να τεθούν εν ισχύι αποκλειστικώς μεταξύ δύο ἡ περισσοτέρων αμερικανικών δημοκρατιών. Εν περιπτώσει διαφορών μεταξύ αφ' ενός των διατάξεων μιας των εν ισχύι συμβάσεων ἡ συμφωνίων τούτων και αφ' ετέρου των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως, και εκείνων πάσης νέας συμβάσεως ἡ συμφωνίας ἡτις ἡθελε συναφθή μεταξύ δύο ἡ περισσοτέρων αμερικανικών δημοκρατιών μετά την ισχύν της παρούσης Συμβάσεως, θα υπερισχύη μεταξύ των μερών ἡ μάλλον προσφάτως συναφθείσα σύμβασις ἡ συμφωνία. Δεν θίγονται τα δικαιώματα εφ' ενός έργου, τα κεκτημένα δυνάμει συμβάσεων ἡ συμφωνίων εν ισχύι εν ενί οιωδήποτε των συμβαλλομένων Κρατών προ της εφαρμογής της παρούσης Συμβάσεως εν τω Κράτει τούτω.

#### Αρθρον XIX

Η παρούσα Σύμβασις δεν ακυροί τας μεταξύ δύο ἡ περισσοτέρων συμβαλλομένων Κρατών εν ισχύι πολυμερίς ἡ διμερείς συμβάσεις ἡ συμφωνίας περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Εν περιπτώσει διαφορών μεταξύ των διατάξεων μιας των συμβάσεων και συμφωνίων τούτων και των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως, θα υπερισχύουν αι διατάξεις της παρούσης

Συμβάσεως. Δεν θίγονται τα δικαιώματα εφ' ενός έργου, τα κεκτημένα δυνάμει συμβάσεων ή συμφωνιών αι οποίαι ήσαν εν ισχύι εν ενί των συμβαλλομένων Κρατών προ της εφαρμογής της παρούσης Συμβάσεως εν τω Κράτει τούτω. Το παρόν άρθρον ουδόλως αναιρεί τας διατάξεις των άρθρων XVII και XVIII της παρούσης Συμβάσεως.

#### Άρθρον XX

Ουδεμία επιτρέπεται επιφύλαξις εις την παρούσαν Σύμβασιν.

#### Άρθρον XXI

Ο Γενικός Διευθυντής του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών θα αποστέλη δεόντως κεκυρωμένα αντίγραφα της παρούσης Συμβάσεως εις τα ενδιαφερόμενα Κράτη, το Ελβετικόν Ομοσπονδιακόν Συμβούλιον ως και εις τον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς καταχώρησιν μερίμνη του τελευταίου τούτου. Εξ άλλου θα πληροφορή ἀπαντα τα ενδιαφερόμενα Κράτη περὶ της καταθέσεως των οργάνων κυρώσεως, αποδοχής ἡ προσχωρήσεως, περὶ της ημερομηνίας εφαρμογής της παρούσης Συμβάσεως, περὶ των προβλεπομένων εν άρθρω ΧΙΙΙ της παρούσης Συμβάσεως ανακοινώσεων ως και περὶ των προβλεπομένων εν άρθρω ΧΙV καταγγελιών. ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΕΝΗ ΔΗΛΩΣΙΣ σχετική προς το άρθρον XVII Τα Κράτη μέλη της διεθνούς Ενώσεως διά την προστασίαν των φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων, τα οποία υπέγραψαν την παγκόσμιον Σύμβασιν περὶ πνευματικής ιδιοκτησίας, επιθυμούντα όπως συσφίξουν αμοιβαίως τας σχέσεις των επί της ειρημένης Ενώσεως και όπως αποφύγουν πάσαν αντινομίαν ἡτις θα ηδύνατο να προκύψῃ εκ της συνυπάρξεως της Συμβάσεως της Βέρνης και της Παγκοσμίου Συμβάσεως, εδέχθησαν, κοινή συμφωνία τους όρους της επομένης δηλώσεως. α) Εργα τα οποία, συμφώνως προς την Σύμβασιν της Βέρνης, έχουν ως χώραν προελεύσεως μίαν χώραν ἡτις εγκατέλειψε μετά την 1ην Ιανουαρίου 1951 την ιδρυθείσαν δυνάμει της Συμβάσεως ταύτης διεθνή Ενώσιν, δεν θα προστατεύωνται υπό της Παγκοσμίου Συμβάσεως, περὶ πνευματικής ιδιοκτησίας εις τας χώρας της Ενώσεως της Βέρνης. β) Η παγκόσμιος Σύμβασις περὶ πνευματικής ιδιοκτησίας δεν θα εφαρμόζεται εις τας σχέσεις μεταξύ των συνδεομένων διά της Συμβάσεως της Βέρνης χωρών καθ'όσον αφορά εις την προστασίαν έργων ἀτινα, συμφώνως προς την εν λόγω Σύμβασιν της Βέρνης, έχουν ως χώραν προελεύσεως μίαν των χωρών της ιδρυθείσης δια της Συμβάσεως ταύτης διεθνούς Ενώσεως. ΨΗΦΙΣΜΑ αναφερόμενον εις το άρθρον XI Η Διακυβερνητική Συνδιάσκεψις συγγραφικών δικαιωμάτων αφού εξήτασε τα σχετικά προς την προβλεπομένην υπό του άρθρου XI της παγκοσμίου Συμβάσεως περὶ πνευματικής ιδιοκτησίας, διακυβερνητικήν Επιτροπήν, ζητήματα, λαμβάνει τας ακολούθως αποφάσεις: 1. Τα πρώτα μέλη της Επιτροπής θα είναι οι αντιπρόσωποι των κάτωθι δώδεκα Κρατών, τα οποία θα ορίσουν ανά ἑνα αντιπρόσωπον και ἑνα αναπληρωτήν: Γερμανία, Αργεντινή, Βραζιλία, Ισπανία, Ηνωμέναι Πολιτείαι της Αμερικής, Γαλλία, Ινδίαι, Ιταλία, Ιαπωνία, Μεξικόν, Ηνωμένον Βασίλειον, και Ελβετία. 2. Η Επιτροπή θα συγκροτηθή μόλις τεθή

εν ισχύι η Σύμβασις, συμφώνως προς το άρθρον XI της παρούσης Συμβάσεως. 3. Η Επιτροπή θα εκλέξῃ ένα πρόεδρον και έναν αντιπρόεδρον, θα καταρτίσῃ τον εσωτερικόν Κανονισμόν της όστις πρέπει να εξασφαλίζῃ την εφαρμογήν των ακολούθων κανόνων: α) Η κοινοτική θητεία των αντιπροσώπων θα είναι εξαετής θα ανανεούνται δε ούτοι κατά το τρίτον ανά διετίαν. β) Προ της λήξεως της θητείας εκάστου μέλους, η επιτροπή θα αποφασίζῃ ποιά Κράτη θα παύσουν εκπροσωπούμενα παρ' αυτή και ποιά Κράτη θα κληθούν όπως ορίσουν αντιπροσώπους. Θα παύσουν κατά πρώτον λόγον εκπροσωπούμενα παρά τη Επιτροπή τα Κράτη τα οποία δεν θα είχον κυρώσει, αποδεχθή ἢ προσχωρήσει εις την Σύμβασιν. γ) Θα υπάρχη δικαία εκπροσώπησης των διαφόρων μερών του κόσμου και εκφράζει την ευχήν, όπως ο Εκπαιδευτικός Επιστημονικός και Μορφωτικός Οργανισμός των Ηνωμένων Εθνών φροντίση διά την Γραμματείαν της Επιτροπής. Εφ' ώ οι υπογεγραμμένοι, καταθέσαντες τα οικεία πληρεξούσιά των, υπέγραψαν την παρούσαν Σύμβασιν. Εγένετο εν Γενεύη την ἑκτην Σεπτεμβρίου 1952, εις ἐν και μόνον αντίτυπον. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ 1 προσαρτημένον εις την παγκόσμιον Σύμβασιν περὶ Πνευματικής ιδιοκτησίας, αφορών εις των προστασίαν των ἔργων προσώπων ἀνευ υπηκοότητος και προσφύγων. Τα μετέχοντα της Παγκοσμίου Συμβάσεως περὶ προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας (κατωτέρω αναφερομένης υπό το όνομα "Σύμβασις") και αποδεχόμενα το παρόν Πρωτόκολλον Κράτη, Συνεφώνησαν επί των ακολούθων διατάξεων: 1. Ανευ υπηκοότητος πρόσωπα και πρόσφυγες, μονίμως διαμένοντες εις εν των συμβαλλομένων Κρατών, εξομοιούνται ως προς την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως, προς τους υπηκόους του Κράτους τούτου. 2. α) Το παρόν Πρωτόκολλον θέλει υπογραφή και υποβληθή εις την κύρωσιν ἢ αποδοχήν των υπογραψάντων αυτό Κρατών, είναι επίσης δυνατή προσχώρησις εις αυτό, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου VIII, της Συμβάσεως. β) Το παρόν πρωτόκολλον θα τεθή εν ισχύι δι' ἐκαστον Κράτος από της ημέρας καταθέσεως του σχετικού οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ἢ προσχωρήσεως υπό τον όρον ότι το εν λόγω Κράτος μετέχει ἡδη της Συμβάσεως. Εφ' ώ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν, το παρόν Πρωτόκολλον. Εγένετο εν Γενεύη την 6ην Σεπτεμβρίου 1952 εις την Γαλλικήν, την Αγγλικήν, και την Ισπανικήν, των τριών κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν, εις εν και μόνον αντίτυπον κατατεθησόμενον παρά τω Διευθυντή της UNESCO , όστις θα αποστείλη κεκυρωμένα αντίγραφα εις τα υπογράψαντα Κράτη, εις το Ελβετικόν Ομοσπονδιακόν Συμβούλιον, ως και εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς καταχώρησιν μερίμνη του τελευταίου τούτου. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ 2 προσηρτημένον εις την παγκόσμιον Σύμβασιν περὶ προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας αφορών εις την εφαρμογήν της Συμβάσεως εις ἔργα δημοσιευθέντα υπό διαφόρων διεθνών Οργανισμών. Τα μετέχοντα της Παγκοσμίου Συμβάσεως περὶ προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας (κατωτέρω αναφερομένης υπό το όνομα "Σύμβασις") και αποδεχόμενα το παρόν Πρωτόκολλον Κράτη, Συνεφώνησαν επί των ακολούθων διατάξεων: 1. α) Η προβλεπομένη υπό της παραγράφου 1 του άρθρου II της Παγκοσμίου Συμβάσεως περὶ προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας προστασία, θα ισχύη δι' ἔργα δημοσιευθέντα κατά πρώτον υπό του

Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, υπό ειδικευμένων Ιδρυμάτων συνδεομένων με τα Ηνωμένα Εθνη ή υπό του Οργανισμού των Αμερικανικών Κρατών. β) Ωσαύτως η προβλεπόμενη από της παρ. 2 του άρθρου II της Συμβάσεως προστασία θα ισχύη διά τους ως άνω Οργανισμούς ή Ιδρύματα. 2. α) Το παρόν Πρωτόκολλον θέλει υπογραφή και υποβληθή εις την κύρωσιν ή αποδοχήν των υπογραψάντων αυτό Κρατών, είναι επίσης δυνατή προσχώρησις εις αυτό, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου VIII της Συμβάσεως. β) Το παρόν Πρωτόκολλον θα τεθή εν ισχυΐ δι' έκαστον Κράτος από της ημέρας καταθέσεως του σχετικού οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως, υπό τον όρον ότι το εν λογω Κράτος μετέχει ήδη της Συμβάσεως. Εφ' ώ οι υπογεγραμμένοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλον. Εγένετο εν Γενεύη την 6ην Σεπτεμβρίου 1952 εις την αγγλικήν, γαλλικήν, και την ισπανικήν των τριών κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν, εις έν και μόνον αντίτυπον κατατεθησόμενον παρά τω Γενικώ Διευθυντή της UNESCO , όστις θα αποστείλη κεκυρωμένα αντίγραφα εις τα υπογράψαντα Κράτη, εις το Ελβετικόν Ομοσπονδιακόν Συμβούλιον ως και εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς καταχώρησιν μερίμνη του τελευταίου τούτου. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ 3 προσητημένον εις την παγκόσμιον Σύμβασιν περί προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας, αφορών εις την υπό όρους κύρωσιν, αποδοχήν ή προσχώρησιν. Τα μετέχοντα του παρόντος Πρωτοκόλλου Κράτη θεωρούντα ότι η εφαρμογή της παγκοσμίου Συμβάσεως, περί προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας (κατωτέρω αναφερομένης υπό το όνομα "Σύμβασις") εις Κράτη μετέχοντα των διαφόρων υφισταμένων συστημάτων διεθνούς προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας θα ενίσχυε σημαντικώς την αξίαν της Συμβάσεως. Συνεφώνησαν τα ακόλουθα: 1. Πάν Κράτος μετέχον του παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται, κατά την στιγμήν της καταθέσεως του οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως, να δηλώσῃ δι' εγγράφου ανακοινώσεως, οτι η κατάθεσις του οργάνου τούτου δεν πρόκειται να επιφέρει αποτέλεσμα, ως προς το άρθρον IX της Συμβάσεως, μέχρι ού ωρισμένον Κράτος ονομαστί καθοριζόμενον, θέλει καταθέσει το ειδικόν του όργανον κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως. 2. Η προβλεπομένη εν τη ως άνω πρώτη παραγράφω ανακοίνωσις θα επισυναφθή εις το όργανον εις το οποίον αναφέρεται. 3. Ο Γενικός Διευθυντής του Εκπαιδευτικού Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών θα πληροφορή άπαντα τα υπογράψαντα την Σύμβασιν ή προσχωρήσαντα εις ταύτην Κράτη περί της λήψεως πάσης ανακοινώσεως συμφώνως προς το παρόν Πρωτόκολλον. 4. Το παρόν Πρωτόκολλον θα φέρη την αυτήν ημερομηνίαν και θα παραμείνη ανοικτόν προς υπογραφήν επί το αυτό διάστημα ως και η Σύμβασις. 5. Το παρόν Πρωτόκολλον θα υπόκειται εις την κύρωσιν ή αποδοχήν υπό των υπογραψάντων αυτό Κρατών. Κράτη μή υπογράψαντα το παρόν Πρωτόκολλον δύνανται να προσχωρήσουν εις αυτό. 6. α) Η κύρωσις, αποδοχή ή προσχώρησις, θα ενεργηθή δια της καταθέσεως οργάνου προς τούτο παρά τω Γενικώ Διευθυντή του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Μορφωτικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών. β) Το παρόν Πρωτόκολλον θα τεθή εν ισχυΐ κατά τον χρόνον της καταθέσεως του τετάρτου οργάνου κυρώσεως, αποδοχής ή προσχωρήσεως. Ο Γενικός Διευθυντής θα

πληροφορήση άπαντα τα ενδιαφερόμενα Κράτη περί της ημερομηνίας καθ'ήν ετέθη το Πρωτόκολλον εν ισχύ. Τ κατατεθησόμενα μετά την ημερομηνίαν ταύτην όργανα θα επιφέρουν τα αποτελέσματά των από της ημέρας της καταθέσεώς των. Εφ' ώ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλον. Εγένετο εν Γενεύη, την 6ην Σεπτεμβρίου 1952 εις την γαλλικήν, την αγγλικήν και την ισπανικήν, των τριών κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν εις ἐν και μόνον αντίτυπον κατατεθησόμενον παρά τω Γενικώ Διευθυντή ὡστις θα αποστείλη κεκυρωμένα αντίγραφα εις τα υπογράψαντα Κράτη, εις το Ελβετικόν Ομοσπονδιακόν Συμβούλιον ως και εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς καταχώρησιν μερίμνη του τελευταίου τούτου.